

ENGLISH AND NEPALI CODE-MIXING IN THE LIMBU LANGUAGE

A Thesis

Submitted to The Department of English
Sukuna Multiple Campus, Morang
in partial Fulfillment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)
Faculty of Education, Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2009

By
Mohan Kumar Tumbahang
M.Ed. Second Year

T.U. Reg. No. 36-002439
Second Year Examination Roll No.2140113 (2064 B.S.)

Date of Approval of the Thesis Proposal: 20-09-2008

Date of Submission of: 2009

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Mohan Kumar Tumbahang has prepared the thesis entitled 'English and Nepali Code-Mixing in the Limbu Language' under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date:

Mr. Nara Prasad Bhandari
Assist. Lecturer
Department of English
Sukuna Multiple Campus
Morang

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

The following Research Guidance Committee has recommended this dissertation for evaluation.

Mr. Guru Prasad Adhikari
Assist. Lecturer and Head
Department of English

Chairperson

Mr. Nara Prasad Bhandari
Assist. Lecturer
Department of English

Member

Mr. Pramod Niraula
Assist. Lecturer
Department of English

Member

EVALUATION AND APPROVAL

This dissertation has been evaluated and approved by the following thesis evaluation committee.

Mr. Guru Prasad Adhikari
Assist. Lecturer and Head
Department of English
Sukuna Multiple Campus

Chairperson

Mr. Nara Prasad Bhandari
Assist. Lecturer
Department of English

Member

Dr.

DEDICATION

To my parents who sacrificed theirs 'Today' for my 'Tomorrow'

ACKNOWLEDGEMENT

I am deeply indebted to Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, one of the senior professors of Department of English Education and Chairperson of English and other Foreign Languages Education Subject Committee, for encouraging and giving invaluable insights to this thesis. I owe to him an unpayable debt since this research would not have appeared in this form without his unfailing assistance and inspiration. Any attempt to thank him in words is bound to be desperately inadequate.

I am thankful to Prof. Dr. G.R. Bhattarai and Dr. Anjana Bhattarai for their academic and scholarly guidance and counseling.

I am equally grateful to the Campus Chief and Assistant Campus Chief of Sukuna Multiple Campus Indrapur, Morang for their encouragement and attention. Thanks are also due to Mr. Guru Prasad Adhikari, Mr. Nara Prasad Bhandari, Mr. Promod Niraula and Prem Prasad Bhattarai for their kind attention whenever I needed a reference

My special gratitude goes to Mr. Til Bikram Chemjong, the programme Coordinator and his staff of the Limbu News Bulletin-Radio Nepal Eastern Regional Transmission Centre, Dhankuta, for providing me with one month's (1st to 31st Shrawan 2065 B.S.) script of the Limbu News Bulletin that the present study is based on.

Similarly, I would like to extend my sincere thanks to all the people – too many unfortunately to mention by name – for their enthusiastic feeling and co-operation. Last but not the least, my gratitude is due to **Mr. Ganga Shakya**, a cheerful and frugal young lad for handling computer typing and editing efficiently.

The errors that may have probably been crept in this writing are entirely my own.

.....2009

Mohan Kumar Tumbahang

ABSTRACT

This thesis entitled "**English and Nepali Code-Mixing in the Limbu Language**" attempts to have the socio-linguistic scenario of English and Nepali Code-Mixing in the present Limbu language. The researcher availed both the primary and secondary sources of data. An official request letter of Sukuna Multiple Campus was sent to Radio Nepal Regional Transmission Centre, Dhankuta as a tool to collect data. After that, the researcher studied and analyzed the available data. The thesis consists of four chapters. Chapter one deals with general background in which language has been defined, linguistic scenario of Nepal, introduction of the Limbu language and the reasons of code mixing. Chapter two is related to methodology which deals with sources of data, population of the study, sampling procedure, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. Chapter three deals with analysis and interpretation of the data and chapter four includes findings, recommendations and pedagogical implications of the study.

The major findings of the present study reveal that English code-mixing occurs in a greater number than Nepali in the Limbu language. The code-mixing is found in the word and phrase levels but not in the sentence level. In terms of the word classes, noun and adjective are found in the first and second position of occurrence respectively. Verb and adverb have no occurrence at all. The important issue to highlight here is why the Limbu speakers are inclined to mix English and Nepali codes and what obvious reasons there are behind English and Nepali code-mixing into the Limbu language.

CONTENTS

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	I
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	II
EVALUATION AND APPROVAL	III
DEDICATION	IV
ACKNOWLEDGEMENTS	V-VI
ABSTRACT	VII
ABBREVIATIONS	VIII
CONTENTS	IX-XII
LIST OF TABLES	XIII

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

1.1.	General Background	1
1.1.1	General Introduction to Language	1-4
1.1.2	Sociolinguistic Situation of Nepal	4-6
1.1.2.1	Indo-European Group	5
1.1.2.2	Tibeto-Burman Group	5
1.1.2.3	Dravidian Group	6
1.1.2.4	Astro-Asiatic Group	6
1.1.3	Classification of Indo-European Languages	6-7
1.1.4	Classification of Tibeto-Burman Languages	7-8
1.1.5	Introduction to the Limbu Language	9
1.1.6	Development of the Limbu Language-A Historical Glimpse	10
1.1.7	Dialectal Variants of the Limbu Language	10-11
1.1.7.1	Panchthare Dialect (Comprising Yanggrake and Choubise)	10-11
1.1.7.2	Chhathare Dialect	11
1.1.7.3	Phedape Dialect	11

1.1.7.4	Mewa Khole or Taplejungge Dialect	11
1.1.8	Multilingualism and Language Shift	11-12
1.1.9	What is code?	12-13
1.1.10	Differences between the Code-Switching and Code-Mixing	13-17
1.1.10.1	Code-Switching	14-15
1.1.10.2	Code-Mixing	15-17
1.1.11	Rationale behind Code-Mixing	17-18
1.1.12	Units of Grammar and Language Functions	18-27
1.1.12.1	Word	22
1.1.12.2	Phrase	22-24
i.	Noun Phrase	23
ii.	Verb Phrase	23
iii.	Adjective Phrase	23-24
iv.	Adverb Phrase	24
v.	Prepositional Phrase	24
1.1.12.3	Sentence	24-25
i.	Simple Sentence	25
ii.	Complex Sentence	25
iii.	Compound Sentence	25
1.1.12.4	Language Functions	25-27
1.2	Literature Review	28-30
1.3	Objective of the Study	31
1.4	Significance of the Study	31

CHAPTER TWO

METHODOLOGY

2.	Introduction	32
2.1	Sources of Data	32
2.1.1	Primary Sources of Data	32
2.1.2	Secondary Sources of Data	32
2.2	Population of the Study	33

2.3	Sampling Procedure	33
2.4	Research Tool	33
2.5	Process of Data Collection	33-34
2.6	Limitations of the Study	34

CHAPTER THREE

ANALYSIS AND INTERPRETATION

3.	Introduction	35
3.1	Classification/Categorization of English and Nepali Codes Used in the Limbu News Bulletin	35-41
3.1.1	Word Class Based Comparison	37-38
3.1.2	Phrase Based Comparison	38
3.1.3	Sentence Based Comparison	38
3.1.4	Description of Language Function	39
3.1.5	Context-Wise Description	39-41
	i. Political Code	40
	ii. Transportation Code	40
	iii. Metric-System Code	40
	iv. Communication Media Code	40
	v. Institution/Organization	40
	vi. Abbreviation/Acronyms	40
	vii. Other Miscellaneous Code	41
3.2	Comparison of Frequency of Occurrence of Nepali and English Codes in the Limbu Language	41-42

CHAPTER FOUR

FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.	Introduction	43
----	--------------	----

4.1	Findings	43-44
4.1.1	Word Classes	43
4.1.2	Language Functions	44
4.1.3	Context in which Code-Mixing Takes Place	44
4.2	Recommendations and Pedagogic Implications	44-46
	REFERENCES	47-49
	APPENDICES	
Appendix – I	A Request Letter as a Tool to Collect Data	50
Appendix – II	Excerpts from the Limbu New-Bulletin	51-61
Appendix – III	A Short Monograph on the Limbu	61

LIST OF TABLES

Table No. 1	English Nepali Code-Mixing in the Limbu
Table No. 2	English Nepali Codes in the Word Level
Table No. 3	English Nepali Codes in the Phrase Level
Table No. 4	English Nepali Codes in terms of Frequency of Occurrence

ABBREVIATIONS

Adj/Adv. P.	= Adjective/Adverb Phrase
A.D.	= Anno-Domini (In the year of the Lord)
Aux.	= Auxiliary
B.S.	= Bikram Sambat (The year is believed to have been originated by the King Bikramaditya)
Det.	= Determiner
etc.	= et cetera and the rest
ELT	= English Language Teaching
et al.	= et alii, and other people
e.g.	= <i>exempli gratia</i> – for example
FM	= Frequency Modulation
H	= Head
i.e.	= <i>id est</i> = which is to say, in other words.
INGO	= International Non Government Organization
LAD	= Language Acquisition Device (Noam Chomsky)
LV	= Lexical Verb
M.	= Modifier
NGO	= Non Government Organization
NP	= Noun Phrase
Pre-d	= Pre determiner
PP	= Preposition Phrase
TV	= Television
U.N.	= United Nations
Viz.	= <i>Videlicet</i> namely
VDC	= Village Development Committee
VP	= Verb Phrase